



Die alte Frau: Die Mädchen von heute sind so überheblich. Sieht aus wie ein Schilfrohr, benimmt sich aber wie eine Braut.

Al-Fukaha 1 (1.12.1926), Cover. Karikaturist: Rifqi.

The Old Woman: Girls today have become so arrogant. Looks like a reed, but acts like a bride

Al-Fukaha 1 (1 December 1926), Cover. Caricaturist: Rifqi.

Frauen in der Al-Fukaha: Auseinandersetzung mit neuen Rollenbildern

Nicht nur in der Al-Fukaha stehen Frauen und ihre Partizipation an den Entwicklungen der Moderne im Kreuzfeuer der Kritik. Während Ägypten häufig als (schutzbedürftige) „Frau Ägypten“ dargestellt wird, hagelt es Kritik auf selbstbewusst ihre Rechte und einen neuen Lebensstil einfordernde reale Frauen.

Dies ist das Titelbild der ersten Ausgabe der Zeitschrift Al-Fukaha, die im Dezember 1926 erschien. Es zeigt einen auffälligen Kontrast zwischen zwei Frauen: Die eine ist als traditionelle, dunkelhäutige und übergewichtige Mutter dargestellt, während die andere die Moderne verkörpert – schlank, hellhäutig und modisch. Der Begleittext ist ein umgangssprachlicher Ausdruck, der eine Frau beschreibt, die unbedeutend oder unscheinbar ist, aber so tut, als sei sie anmutig und begehrenswert. Die Illustration spiegelt die sich wandelnden Vorstellungen der Epoche von Weiblichkeit, Alter, Tradition und Fortschritt wider.

Women in Al-Fukaha: Discussing New Role Models

It is not only in Al-Fukaha that women and their participation in the dynamics of modernity are caught in the crossfire of criticism. While Egypt is often portrayed as a woman (in need of protection), real women who confidently demand their rights and a new lifestyle are met with harsh criticism.

This is the cover of the first issue of the Al-Fukaha magazine, published in December 1926, which features a striking contrast between two women: one depicted as a traditional dark-skinned and overweight mother, while the other embodies modernity—slender, light-skinned, and fashionable. The accompanying text is a colloquial expression that describes a woman who is insignificant or unimpressive but acts as if she is graceful and desirable. The illustration reflects the era's evolving perceptions of femininity, age, tradition, and progress.



Verrückte Familie
Der verängstigte Ehemann stottert: Was ist passiert ...?
Die Frau antwortet: Halt die Klappe! Noch ein Wort und ich mache mich zur Witwe.

Al-Fukaha 90 (15.8.1928), Cover. Karikaturist: Rifqi.

Family Follies
The terrified husband stutters saying: What happened...?
The wife responds: Shut up! One more word and I'll make myself a widow.

Al-Fukaha 90 (15 August 1928), Cover. Caricaturist: Rifqi.

Die Stärke des einen Geschlechts wird als Schwächung des anderen und als Bedrohung der gesellschaftlichen Ordnung dargestellt. Dies kann als Teil einer Gegenreaktion auf feministische Bewegungen in Ägypten gesehen werden, die z. B. Wahlrecht für Frauen forderten. Indem sie Frauen in ein negatives Licht rücken, zielen diese Bilder darauf ab, die Idee zu diskreditieren, dass Frauen aus ihren traditionellen Rollen ausbrechen können.

The portrayal of strength in one gender is depicted as a weakening force in the other and a threat to societal order. This can be seen as part of a backlash against Egyptian feminist movements that campaigned for women's suffrage, among other claims. By depicting women in a negative light, these images aim to shame the idea of women stepping out of traditional roles.

Der Geiz der Ehemänner
Das Gesicht einer Frau, wenn ihr Mann sich weigert, ihr das neunte Kleid zu kaufen

Al-Fukaha 113 (23.1.1929), Cover. Karikaturist: Rifqi.

The stinginess of husbands
A woman's expression when her husband refuses to buy her ninth dress

Al-Fukaha 113 (23 January 1929), Cover. Caricaturist: Rifqi.

Diese Karikatur persifliert das wachsende Konsumverhalten der damaligen Zeit, besonders bei Frauen, die sich für Mode und Schönheitstrends interessieren. Die übertriebenen Gesichtszüge – weite, puppenhafte Augen, starkes Make-up und kunstvolle Locken – verhöhnen den Druck der modernen Ästhetik und den Einfluss westlichen Stils auf das Selbstbild der Frauen im frühen 20. Jahrhundert. Auch klingt hier das Thema der habsüchtigen, den Mann finanziell ausbeutenden Frau an..

This caricature satirises the growing consumerism of the era, particularly among women consumed with fashion and beauty trends. The exaggerated features — wide, doll-like eyes, heavy makeup, and elaborate curls — mock the pressures of modern aesthetics and the influence of Western styles on women's self-image in the early 20th century. The theme of the greedy woman who exploits her husband financially also resonates in this caricature.

